

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE TEORIA LITERÁRIA E LITERATURA COMPARADA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM
TEORIA LITERÁRIA E LITERATURA COMPARADA

Rubem Fonseca na França

MARIA CLÁUDIA RODRIGUES ALVES

São Paulo

2006

**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE TEORIA LITERÁRIA E LITERATURA COMPARADA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM
TEORIA LITERÁRIA E LITERATURA COMPARADA**

Rubem Fonseca na França

MARIA CLÁUDIA RODRIGUES ALVES

Tese apresentada ao programa de Pós-Graduação em Teoria Literária e Literatura Comparada da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Profa. Dra. SANDRA MARGARIDA NITRINI

**São Paulo
2006**

*A minha mãe, sempre querida.
A meu pai, com saudades.*

Agradecimentos

Agradeço a atenção, o tempo e o empenho de meus familiares, professores, amigos, colegas e novos conhecidos que aceitaram consagrar tempo e energia à coleta de dados, ao intercâmbio de informações e de idéias, contribuindo para a realização deste trabalho.

A Isabela, Lílian, Magda, Maria Teresa, Walderez, Hugo e Rosana, por seus conhecimentos em língua estrangeira comigo compartilhados. A Eli e Ana Lúcia, pelo apoio e carinho, sempre. A Márcia Aguiar, em especial.

A Beatriz Turquety, Diva Damato, Eduardo Coutinho, Elaine Cristina Prado dos Santos, Elisa Guimarães, Mário Laranjeira, Maria Helena Fioravante Peixoto, Maria Luiza Guarnieri Atik, Marisa Lajolo, Pierre Rivas, pelo entusiasmo face ao tema e pelo fluxo de idéias.

A Bruno Clément, Célia Guimarães Helene, Celso e Wilton Azevedo, Emiliana Bonalumi, Halumi Takahashi (CenDoTec), Raquel Botelho, Ricardo Lima, Sébastien Roy, Sérgio Jones Mendonça, pelo apoio na coleta de material de pesquisa.

A Daisy Elísio Deonísio da Silva, Daniel Pigeon, Daniel W. Graham, Estela dos Santos Abreu, Florent Kohler, Jean Jonassaint, Jean-Claude Vignol, Lyne Strouc, Marguerite Wünschler, Philippe Billé, Philippe Simon e Philippe Sohiez, pela simpática acolhida e pelos testemunhos.

A Helena Bonito Couto Pereira, Marilei Jorge, Nelson Luís Barbosa, pessoas especiais, profissionais cujos destinos estão inevitavelmente ligados ao meu, pelo amparo e pelas críticas, essenciais ao meu crescimento.

Aos funcionários do Departamento de Teoria Literária e Literatura Comparada da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, representados pelo competente Luiz, agradeço a constante amabilidade.

À Banca de Qualificação, Prof. Dr. Francis Henrik Aubert e Prof. Dr. Alain Mouzat, manifesto meu franco reconhecimento pela atenção e pelos oportunos conselhos.

Meus agradecimentos, ainda e sempre, especiais e sinceros, à Profa. Dra. Sandra Margarida Nitrini, por sua sabedoria, conhecimentos e orientação.



Resumo

A tradução de uma obra literária a introduz em um novo contexto lingüístico e cultural, renovando os diálogos entre as sociedades. As opções dos tradutores na solução de problemas de ordem lingüístico e cultural, as opções dos editores quanto ao formato e à aparência do objeto livro oferecido ao grande público, o teor das críticas dos especialistas são indicadores da maneira pela qual uma cultura se apropria da obra traduzida e revelam a imagem que sociedade receptora tem ou mantém da cultura de origem do texto original. A presente tese de doutorado procura analisar a recepção da obra traduzida de Rubem Fonseca na França por meio da interpretação de material textual e paratextual, atentando para os diversos tipos de leitura realizados dessa obra até chegar ao leitor estrangeiro: leitura da crítica especializada, dos editores e dos tradutores, leitores privilegiados.

Palavras-chave: Rubem Fonseca, literatura comparada, tradução literária, recepção de literatura brasileira, relações Brasil-França.

Abstract

The translation of a literary work introduces it into a new linguistic and cultural context, renewing the dialogues between the societies involved. Translators' choices for the solution of linguistic and cultural problems, publishers' options concerning the format and appearance of the book as an object offered to the general public, and the nature of specialists' critiques are indicators of the way the target-language culture appropriates the translated work and they reveal the image that the receiving society has or maintains of the source-language culture. The present Ph.D thesis aims at analyzing the reception of the translations of Rubem Fonseca's work in France through the interpretation of textual and paratextual material, considering the different kinds of reading of the work before that of the foreign reader: readings by specialized critics, publishers and translators, these being considered privileged readers.

Keywords: *Rubem Fonseca, comparative literature, literary translation, reception of Brazilian literature, Brazil-France relations.*

Résumé

La traduction d'une œuvre littéraire l'introduit dans un nouveau contexte, tout en renouvelant les dialogues entre les sociétés concernées. Les choix des traducteurs face aux problèmes d'ordre linguistique ou culturel, les choix des éditeurs quant au format et à l'apparence du livre comme objet, destiné au grand public, le contenu des critiques des spécialistes sont autant d'indicateurs de la manière dont une culture s'approprie l'œuvre traduite et révèlent quelle image la société réceptrice se fait ou perpétue de la culture d'origine du texte de l'auteur. La présente thèse de doctorat aborde la réception de l'œuvre traduite de Rubem Fonseca en France, en se fondant sur l'interprétation du matériel textuel et paratextuel et sur l'étude des différents types de lectures qui ont été faites de cette œuvre avant d'arriver entre les mains du lecteur étranger : lecture de la critique spécialisée, des éditeurs et des traducteurs, lecteurs privilégiés.

Mots-clés: *Rubem Fonseca, littérature comparée, traduction littéraire, réception de la littérature brésilienne en France, relations Brésil-France.*

ποταμοις τοις αυτοις εμβαινομεν τε και ουκ εμβαινομεν...
in idem flumen bis descendimus et non
descendimus...
On ne se baigne jamais deux fois
dans le meme fleuve...
Ninguém se banha duas vezes nas águas do mesmo rio...

(Heráclito)

Sumário

Introdução.....	10
I. Da recepção à imagem da literatura brasileira na França.....	16
Panorama geral.....	23
Em destaque: a fortuna crítica de Rubem Fonseca.....	31
<i>Revue Europe</i> : imagem do Brasil em três momentos.....	55
II. Intermediação editorial.....	67
Capas, contracapas e entornos de antologias.....	68
Capas, contracapas e entornos de livros.....	79
III. Alguns livros por dentro.....	107
As marcas sociais e culturais nas traduções da pioneira Marguerite Wünscher.....	108
As marcas sociais e culturais nas traduções em antologias e coletâneas.....	132
Soluções apresentadas por Rubem Fonseca ao tradutor Philippe Billé (correspondência inédita)	140
Considerações finais.....	171
Bibliografia.....	176
Anexos.....	191

Introdução

A literatura brasileira, na busca de sua identidade, desde sempre encontrou suas fontes, seus modelos em literaturas centrais, notadamente na francesa. Muitos estudos comprovam o interesse dos pesquisadores em explicar as motivações dessa afinidade.

As relações entre o Brasil e a França vêm sendo objeto de estudo de pesquisadores há diversas gerações. No domínio da literatura comparada, vislumbram-se inúmeras formas de abordar o assunto: por meio da presença flagrante (por citação explícita ou referência) ou sutil (revelando uma afinidade, um diálogo) de um escritor francês na obra de um escritor brasileiro; pelas traduções de obras francesas para a língua portuguesa do Brasil; pelos escritos paraliterários, como ensaios e artigos publicados na mídia brasileira nos dois últimos séculos.

São excelentes estudos, todos imbuídos dos preceitos do professor Antonio Candido (1993, p.211), que já afirmava por volta dos anos 1950: “estudar literatura brasileira é estudar literatura comparada”.

Esses trabalhos privilegiam uma parte do todo: um período, um gênero, um autor; e trilham o caminho mais evidente das relações de influência (sobretudo do centro para a periferia) e o diálogo entre a França e o Brasil. São, entretanto, em sua maioria, estudos de “mão única”, porque a maior parte deles olha para a presença francesa no Brasil.

Por uma questão quantitativa que muitas vezes nos remete à dialética centro/periferia, conseqüentemente à questão qualitativa, raramente se examina o impacto de um escritor brasileiro em relação à literatura francesa. Pode-se muito brevemente listar os resultados mais recentes desse tipo de pesquisa.

Estela dos Santos Abreu (1990, 2004) realiza há vários anos o levantamento das obras brasileiras traduzidas na França. As sucessivas edições

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

